

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
«CETERIS PARIBUS»**

Дурдыевиева Кейик,
преподаватель кафедры русского языка и литературы с методикой их преподавания;
Туркменский государственный педагогический институт имени Сейитназара Сейди
г. Туркменабад, Туркменистан.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ТУРКМЕНСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

Данная работа посвящена исследованию лексических трудностей, возникающих при переводе с русского языка на туркменский. Особое внимание уделено таким аспектам, как несоответствие лексических значений, наличие безэквивалентной лексики, различия в образной и культурной коннотации слов. Анализируются типовые случаи трансформации, конкретизации, генерализации и компенсации при переводе. На примере художественных, публицистических и разговорных текстов показаны основные закономерности и сложности межъязыковой лексической адаптации. Работа направлена на развитие компетенций переводчиков и лингвистов, работающих в сфере русско-туркменских языковых контактов.

Ключевые слова:

перевод, лексика, русско-туркменские соответствия, эквивалентность, трансформация, безэквивалентная лексика, межкультурная семантика.

Введение

Лексический уровень языка представляет собой одну из самых сложных сфер для переводчика, особенно при работе с непарными языками, к числу которых относятся русский и туркменский. Русский язык относится к славянской группе индоевропейской семьи, тогда как туркменский — к тюркским языкам. Это порождает структурные, семантические и культурные расхождения, создающие трудности при лексической передаче. Основное внимание будет уделено реальным примерам из художественной литературы, СМИ и устной речи.

Актуальность темы обусловлена интенсификацией культурных, образовательных и деловых контактов между Россией и Туркменистаном, а также необходимостью подготовки профессиональных переводчиков, способных передавать как буквальный, так и культурный смысл оригинального текста.

Лексическая эквивалентность и её границы в русско-туркменском переводе

Эквивалентность — основа успешного перевода. Однако между русским и туркменским языками часто отсутствуют точные лексические соответствия. Это связано не только с различием в лексическом составе, но и с неодинаковыми культурными реалиями.

Например:

Русское слово «печаль» может быть переведено как *gam*, однако в туркменском *gam* чаще означает «тоска, тревога», а не рефлексивную, философскую печаль.

Слово «родина» требует в туркменском не только перевода как *watan*, но и контекстуальной интерпретации, поскольку в русском оно может иметь эмоционально-насыщенное, патриотическое значение, которое не всегда актуализировано в туркменском *watany*.

Или:

Русское слово «судьба» имеет множество культурных отсылок, философскую нагрузку. Перевод как *yazgyt* (доля, предначертание) требует адаптации в зависимости от контекста: горькая судьба — *agut yazgyt*, но в поэтическом контексте может потребоваться метафорическое обыгрывание через дополнительные слова.

Такие случаи требуют от переводчика не только лексической замены, но и учета семантической нагрузки и прагматики слова в конкретной ситуации. В этом контексте важную роль играет использование трансформаций: конкретизации, генерализации, модуляции.

Проблема безэквивалентной и культурно-специфической лексики

Одной из главных трудностей перевода является передача безэквивалентной лексики — слов, обозначающих реалии, отсутствующие в языке перевода. Это характерно для предметов быта, административных понятий, социальных институтов, культурных традиций.

Примеры: Русское «самовар» может быть передано описательно как *çay gaýnadýan mis gap* (медный сосуд для кипячения чая), но в художественном контексте требует культурной ремарки.

Слово «блин» не имеет прямого аналога — *byzmyk* — не являются точными эквивалентами, так как относятся к иной кулинарной традиции.

Культурная специфика особенно ярко проявляется в устойчивых выражениях и идиомах:

«Как с гуся вода» — в туркменском может передаваться через фразеологическую перифразировку: *bir zat bolan ýaly däl* (как будто ничего не случилось), однако при этом теряется образность.

«Пальцем в небо» — при буквальном переводе не имеет смысла, поэтому требуется интерпретация: *tassyk däldir pikir* (неверное суждение) или *çaklama* (беспочвенное предположение).

В данных случаях переводчику необходимо прибегать к компенсации: вводить в текст пояснения, использовать более распространённые конструкции, опираться на общий культурный опыт аудитории.

Стратегии преодоления лексических трудностей при переводе

Для адекватного перевода важно применять гибкие и обоснованные стратегии. Среди них наиболее востребованы следующие:

1. Конкретизация — замена общего слова более точным, специфическим в языке перевода.

Пример: русское «птица» в контексте «на ветке сидела птица» может быть переведено как *serçe* (воробей), если уточнение необходимо для контекста.

2. Генерализация — замена специфического слова более общим.

Пример: «омлет» может быть переведён как *taýýar nahar* (приготовленная еда), если в туркменской культуре это блюдо неизвестно слушателю.

3. Описательный перевод — используется при отсутствии эквивалента.

Пример: «тройка» (лошадей) — *üç atly araba çekýän ulag*.

4. Функциональная замена — замена на аналогичное по значению слово, ближе к культурной модели.

Пример: «утренник» в детском саду — *balalar üçin baýramçylyk çäreleri*, поскольку в туркменском языке нет точного соответствия.

5. Компенсация — ввод эквивалентного образа или функции в другом месте текста.

Пример: в фразе «сидеть сложа руки» — *hereket etmezlik*, может быть компенсировано другим выражением: *hiç zat edýän däldir*, чтобы сохранить интенцию.

6. Заимствование или транслитерация — при передаче имён собственных, брендов, терминов.

Пример: «Спутник», как название проекта или бренда, передаётся как *Sputnik*.

Применение этих стратегий требует не только лингвистического знания, но и культурной интуиции, способности воспринимать текст не как набор слов, а как систему смыслов.

Заключение

Перевод с русского языка на туркменский сопряжён с целым рядом лексических трудностей, связанных с различиями в структуре, семантике и культурной специфике языков. Особенно остро эти трудности проявляются при переводе культурно-нагруженных слов, фразеологизмов и безэквивалентной лексики. Для их преодоления переводчик должен обладать не только хорошим знанием двух языков, но и широким культурологическим кругозором.

Обоснованное применение трансформационных стратегий — конкретизации, генерализации, компенсации, описательного перевода — позволяет сохранить содержание, стиль и выразительность оригинального текста. Развитие переводческой школы между русским и туркменским языками требует дальнейших исследований в области сопоставительной лексикологии, культурологии и методики преподавания перевода.

Список использованной литературы:

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
3. Курбанов Б. Лексико-семантические проблемы перевода с русского языка на туркменский. // Вестник ТГУ. — Ашхабад, 2016. — № 2. — С. 56–61.
4. Джумаев А. М. Туркменский язык и проблемы перевода. — Ашхабад: Ылым, 2018. — 176 с.
5. Влахос С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. — 350 с.

© Дурдыевиева К., 2025